

EL USO DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN CHINA. UN ESTUDIO A TRAVÉS DE LA PRENSA

JOSÉ MARÍA SANTOS ROVIRA

“El orgullo de nuestra lengua tiene que ser sólo una parte de un entusiasmo general que todos los hombres del mundo debemos sentir: la exaltación del don divino de la palabra. A tal gozo corresponde un deber: el de conservación y defensa de este tesoro” (Dámaso Alonso)

Resumen: El presente artículo es el fruto de las investigaciones realizadas para determinar el uso de la lengua española en China. Concentrándonos en su utilización en la prensa escrita, quisimos mostrar la gran influencia que el inglés está ejerciendo en la actualidad, introduciéndose dentro del vocabulario español, fenómeno que no sólo ocurre entre los hablantes no nativos, como es el caso de los chinos, sino también entre los nativos, algo que podemos comprobar también en cualquier publicación española.

Resumo: O presente artigo é o froito das investigacións realizadas para determinar o uso da lingua española en China. Concentrándonos no seu emprego na prensa escrita, quixemos mostrar a gran influencia que o inglés está exercendo na actualidade, introduciéndose dentro do vocabulario español, fenómeno que non só ocorre entre os falantes non nativos, como é o caso dos chineses, senón tamén entre os nativos, algo que podemos comprobar tamén en calquera publicación española.

Abstract: This article is the result of research conducted to determine the use of the Spanish language in China. Focusing on its use in the written press, we wanted to show the great influence that English is exercising at present, penetrating into the Spanish vocabulary, a phenomenon that occurs not only among the non-native speakers, such as the Chinese, but also among the natives, something that we can also check in any publication Spanish.

Palabras clave: Anglicismos, China, prensa, bilinguismo.

Palabras chave: Anglicismos, China, prensa, bilinguismo.

Key words: Anglicism, China, press, bilingualism.

1. BREVE INTRODUCCIÓN SOBRE LOS ANGLICISMOS

El siglo XXI se está caracterizando, al igual que ocurrió con la segunda mitad del siglo XX, por ser una época de grandes cambios sociales, históricos, culturales y, consecuentemente, lingüísticos. La lengua española no se salva de ellos, antes al contrario, se encuentra totalmente afectada por la invasión de los anglicismos en todas sus manifestaciones, escritas u orales.

Para entender este fenómeno es necesario tener una visión histórica, ya que no debemos olvidar que nuestra lengua nació de la evolución de un latín tardío, ya muy fragmentado, y fue conformándose con aportaciones de todos los pueblos y lenguas que tuvieron su asentamiento en la Península Ibérica en algún momento de la historia (íberos, celtas, fenicios, grie-

gos, visigodos, árabes, etc.), e incluso, a partir del siglo XVI, se enriqueció con voces provenientes del Nuevo Mundo (tomate, patata, cacao, chocolate, etc.). Igualmente se constata que, a lo largo de los siglos XVII y XVIII, multitud de vocablos provenientes de Francia, Italia y Alemania se incorporaron a la lengua española convirtiéndola en la que hoy en día conocemos.

Ahora le toca el turno a los anglicismos. Desde finales del siglo XX, estamos asistiendo a una verdadera invasión de vocablos procedentes de la lengua inglesa. Sobre el origen de este fenómeno se ha escrito mucho. Algunos lingüistas dicen que se debe a lo que denominan lenguas en contacto. Otros autores consideran el fenómeno de los anglicismos una invasión no sólo lingüística sino cultural. A nuestro modo de ver, ambas posturas tienen razón y sus argumentos son igualmente válidos. Realmente, para un mejor conocimiento del fenómeno se deben aunar ambas partes. Es cierto que el anglicismo se produce por el contacto de lenguas, pero éste no ocurre si no existe antes un contacto cultural. Si en este contacto una de las culturas es más fuerte que la otra y no existe relación de igualdad, se entiende como invasión. Por esta razón, los anglicismos se pueden entender como una invasión de la cultura norteamericana.

El inglés ha tomado un estado global, no tanto por ser una lengua superior, sino por ser la lengua del imperio del capitalismo, la ciencia, la tecnología, etc., por lo que estamos obligados a reconocer el importantísimo papel que juega en la actualidad. El inglés se ha convertido en la *lingua franca* del momento, en el indispensable instrumento de comunicación entre personas que hablan lenguas distintas, en la lengua de los negocios, la ciencia y la tecnología. El español, aunque es la segunda lengua más hablada del mundo, después del inglés, no posee la fuerza que tiene éste. Nuestra lengua está cambiando y en este cambio tiene una gran influencia el predominio de la lengua y la cultura estadounidenses. Con todo, la lingüística concibe el fenómeno de los extranjerismos como algo natural en la evolución de cualquier

lengua, lo preocupante es cuando son afectados los valores culturales, como ocurre en la actualidad. En palabras de Edward Sapir (1984: 23):

Las lenguas como las culturas, rara vez se bastan por sí mismas. Las necesidades de intercambio exigen un contacto directo o indirecto entre los individuos que hablan una lengua y los que hablan lenguas geográficamente vecinas, o culturalmente dominantes. El intercambio puede ser amistoso u hostil. Puede realizarse en el monótono plano de los negocios y las relaciones comerciales o puede consistir en un préstamo o intercambio de bienes espirituales (arte, religión, ciencia). Sería difícil encontrarnos un idioma o dialecto totalmente aislado.

El caso de los anglicismos podríamos verlo desde la siguiente perspectiva: es sobradamente conocido que ante cualquier nuevo avance o descubrimiento es necesario dotar a la lengua de un nuevo término que lo designe; esto puede hacerse formando un nuevo vocablo a partir de una raíz griega o latina, como se ha hecho en infinidad de ocasiones, o bien tomar el término de cualquier otra lengua, como puede ser el inglés, principalmente porque suelen ser estadounidenses los que realizan la mayoría de los nuevos avances y descubrimientos en la actualidad. Esto no tiene nada de especial ni de peligroso. Es innegable que cualquier lengua evoluciona con el tiempo, siempre lo han hecho y siempre lo harán. Las únicas lenguas que no evolucionan son, como el latín y el griego clásico, las lenguas muertas. Por el contrario, cualquier lengua viva y sobre todo aquellas que, como el español, se hablan en multitud de países de muy distinta cultura, tradiciones e historia, cambian con el paso de los años, incorporando nuevas voces que den nombre a nuevas realidades.

Ahora bien, carece de sentido tomar en préstamo un término que ya existe en español, como está ocurriendo en multitud de ocasiones y, sobre todo, en determinados círculos donde estar a la última y aparentar poseer un lenguaje sofisticado y de moda son importantes atributos. Esto no es enriquecer una lengua con nuevos vocablos inexistentes hasta el momento, sino todo lo contrario, empobrecerla arrebatándole su propio léxico, fragua-

do a lo largo de siglos de evolución, para sustituirlos por extranjerismos carentes de toda historia y arraigo.

Para terminar esta breve introducción nos hacemos eco de las palabras de Ramón Sarmiento (1997):

Queremos, finalmente, manifestar nuestro pésame a los frequentadores del anglicismo y otros -ísmos, no por el ridículo afán de los puristas, sino porque somos conscientes de que en la ignorancia crasa que muestran de las expresiones españolas equivalentes, están certificando su propia defunción idiomática y, por contagio, la del buen hispanohablante.

2. HIPÓTESIS DE TRABAJO

Nuestra hipótesis de trabajo ha sido la siguiente:

- La prensa en español de España recurre con frecuencia al uso de anglicismos. Esto es particularmente apreciable en los textos de carácter económico e informático.
- Consideramos que ese uso abusivo de los anglicismos es debido a que en multitud de ocasiones resulta más fácil utilizar el término de la lengua inglesa que su homólogo en lengua española, por lo que se recurre bien a introducir términos ingleses en el texto (cambios de código), bien a calcar la estructura de los mismos en español (calcos léxicos).
- En la prensa en español de China es poco usual introducir cambios de código, a excepción de aquellos términos que no tienen su homólogo en lengua española y están plenamente aceptados por el *DRAE*,¹ y con poca frecuencia recurren al uso de los calcos léxicos. Esto puede constatarse en todo tipo de artículos, incluso en aquellos de temática económica e informática.

¹Para la elaboración del presente trabajo se ha utilizado la versión digital del *DRAE*, disponible en <http://rae.es>

Para desarrollar nuestra investigación hemos analizado doce ejemplares de la revista *China hoy* publicados en los últimos años. A la hora de contrastar los anglicismos encontrados en la prensa de China con los aparecidos en la prensa de España, hemos utilizado el *Apéndice de anglicismos léxicos* de F. Gimeno (2003), ya que recoge la más amplia muestra que se ha hecho hasta el momento. Como ya hemos dicho, hemos realizado nuestro estudio comparativo utilizando únicamente los anglicismos de la prensa de España y excluyendo los aparecidos en la prensa de los Estados Unidos y Puerto Rico.

3. LA PRENSA EN LENGUA ESPAÑOLA DE CHINA

China es, en el año 2008, un país con grandes contrastes. Frente al enorme desarrollo que están adquiriendo determinadas zonas y sectores se encuentran otros que no han logrado todavía salir de su atraso. A pesar de ello, es uno de los países que tiene uno de los mejores índices de alfabetización en toda Asia, según la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación). De hecho, con un 93,3 % de la población alfabetizada, se sitúa casi rozando los índices de algunos países europeos como Portugal, con un 94,9 % de alfabetización. Dentro del continente asiático es superada por pocos países como Singapur, con 94,4 % de población alfabetizada.

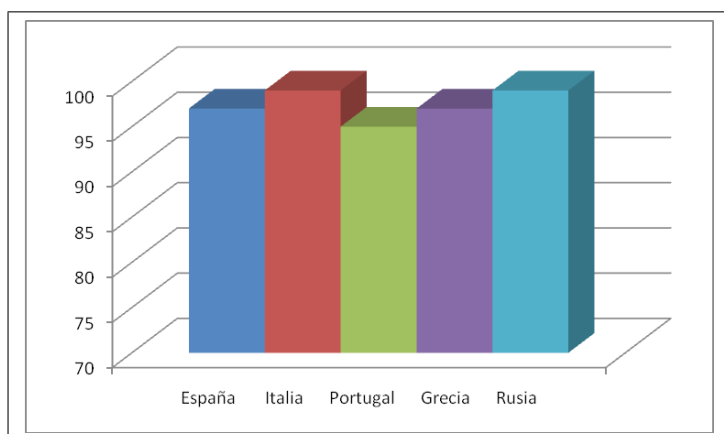
El siguiente cuadro nos muestra el número de habitantes de diversos países europeos y asiáticos (estimado por la ONU en 2007),² así como los porcentajes de alfabetización en el año 2007, según estadísticas de la UNESCO³

²ONU, Population, latest available census and estimates (2006 - 2007), disponible en <http://unstats.un.org/unsd/demographic/products/vitstats/serATab2.pdf>, visitada en 17 noviembre 2008.

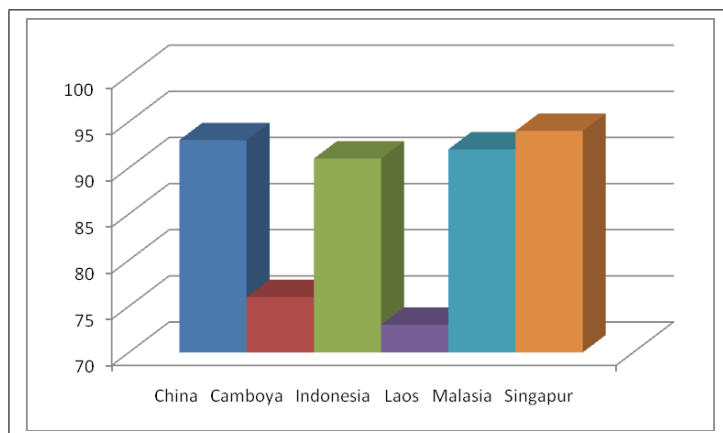
³UNESCO, National literacy rate for youths and adults, disponible en <http://stats.uis.unesco.org/unesco/TableViewer/tableView.aspx?ReportId=210>, visitada en 17 noviembre 2008.

	Habitantes (miles) 2007	Porcentaje de alfabetización 2007
EUROPA		
España	44873	97,4
Italia	58941	98,9
Portugal	10608	94,9
Grecia	11148	97,1
Rusia	142114	99,4
ASIA		
China	1311020	93,3
Camboya	13400	76,3
Indonesia	224904	91,4
Laos	5873	73,2
Malasia	27720	91,9
Singapur	4483	94,4

Los siguientes gráficos nos muestran el porcentaje de alfabetización en algunos países europeos y asiáticos en 2007, según las estadísticas de la UNESCO antes mencionadas.



[Porcentaje de alfabetización en algunos países europeos en 2007]



[Porcentaje de alfabetización en algunos países asiáticos en 2007]

En cuanto a la prensa que se publica en lengua española en el gigante asiático tenemos que decir que es muy reducida. La publicación más extendida en la actualidad es la revista mensual *China hoy*, la cual también se publica en versión digital. Hasta hace relativamente poco tiempo se publicaban también otras dos revistas en español: *Pekín Informe* y *Revista ilustrada*, pero en la fecha de elaboración del presente trabajo ya no se comercializan por lo que hemos decidido no incluirlas.

En el presente trabajo hemos optado por analizar la versión impresa de la revista mensual *China hoy*, concretamente doce números de los publicados en los últimos años.

4. ANÁLISIS DE LOS ANGLICISMO LÉXICOS

A lo largo de nuestro análisis nos hemos quedado bastante sorprendidos por la escasez de anglicismos encontrados en los textos escritos en español. Ya partíamos de la convicción de que la utilización de estos era bastante reducida pero no hasta el punto de llegar a ser meramente anecdótica, ya que, a lo largo de los doce ejemplares de la revista *China hoy* que hemos analizado, hemos encontrado únicamente 31 anglicismos léxicos, de los cuales:

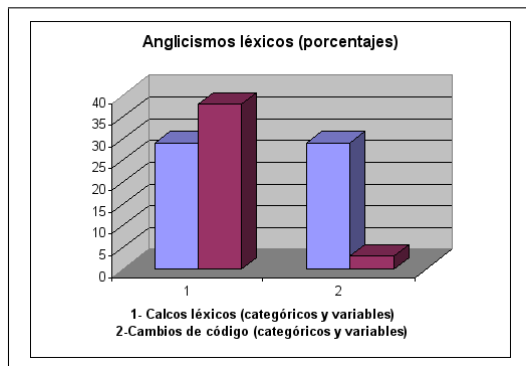
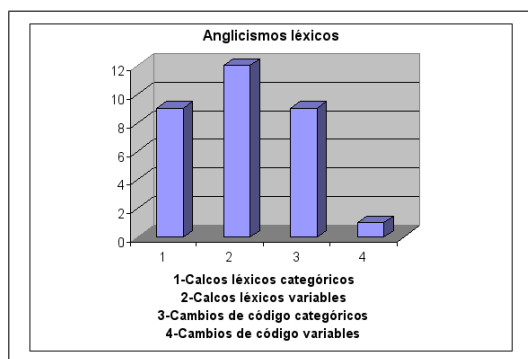
- 9 corresponden a calcos léxicos categóricos (el 29'03 % del total)
- 12 son calcos léxicos variables (el 38'71 % del total)
- 9 corresponden a cambios de código categóricos (el 29'03 % del total)
- 1 es un cambio de código variable (el 3'23 % del total)

En el siguiente cuadro podemos apreciar tanto el número de calcos léxicos como el de los cambios de código (categóricos y variables), así como el porcentaje de los mismos sobre el total de los anglicismos léxicos:

	N	%	Total	Porcentaje
Calcos Léxicos categóricos	9	29.03	21	67.74
Calcos Léxicos variables	12	38.71		
Cambios de código categóricos	9	29.03	10	32.26
Cambios de código variables	1	3.23		
Total			31	100

Los calcos léxicos son los que se producen con mayor frecuencia, ya que representan el 67'74 % del total de los anglicismos léxicos encontrados, mientras que los cambios de código representan el 32'26 % del total. Desglosando ambos vemos que los calcos léxicos variables representan el 57'14 % del total de los calcos léxicos encontrados (12 entre 21), mientras que los categóricos suponen un 42'86 % (9 entre 21). En cuanto a los cambios de código categóricos, estos superan con mucho a los variables, representando un 90 % del total de cambios de código, mientras que los variables representan únicamente el 10 %.

En los siguientes gráficos se puede apreciar con claridad el predominio de los calcos léxicos frente a los cambios de código e igualmente las diferencias entre los categóricos y los variables, que son la mayoría entre los calcos léxicos mientras que en los cambios de código son meramente testimoniales.



En cuanto al corpus de anglicismos léxicos encontrados a lo largo de nuestro análisis, podemos decir que, a pesar de que la publicación analizada cuenta con muy diversas secciones, los casos de utilización de anglicismos léxicos quedan reducidos a los artículos de tema económico e informático, careciendo de ellos totalmente el resto de las secciones.

Los calcos léxicos categóricos hallados se encontraban en su totalidad en la sección económica, y han sido los siguientes: *drásticamente*, *estresar*, *hombre fuerte*, *línea caliente*, *nominación*, *nominar* y *trabajar duro*. En cuanto a los calcos léxicos variables, estos procedían también exclusivamente de la misma sección, la económica, y han sido: *agresivo*, que alterna con “emprendedor”, *América*, que alterna con “los Estados Unidos”, *americano*, que alterna con estadounidense, y *crecer*, que alterna con progresar.

Por el contrario, la totalidad de los cambios de código categóricos que encontramos a lo largo de nuestro análisis corresponden a la sección informática, una de las más proclives al uso de los mismos, ya que, en la mayoría de los casos, resulta imposible encontrar su equivalente en la lengua española. En nuestro trabajo hallamos los siguientes: *boom*, *hardware*, *software*, *multimedia* y *scanner*. Sin embargo, el único cambio de código variable que encontramos correspondía a la sección económica: *broker*, que alterna con agente.

		Nº de apariciones
Calcos léxicos categóricos	- drásticamente	1
	- estresar	1
	- hombre fuerte	1
	- línea caliente	1
	- nominación	1
	- nominar	1
	- trabajo duro	1
	- a tiempo completo	1
	- a tiempo parcial	1
Calcos léxicos variables	- agresivo	1
	- América	6
	- americano	4
	- crecer	1
Cambios de código categóricos	- boom	1
	- hardware	1
	- software	3
	- multimedia	3
	- scanner	1
Cambios de código variables	- broker	1
Total		31

Todos estos datos nos llevan a la conclusión de que son las secciones de tema económico e informático en las que se suele recurrir con mayor frecuencia al uso de anglicismos léxicos, aunque un análisis más exhaustivo nos haría recapacitar sobre la distinta utilización que se les da en una y en otra sección. A nuestro modo de ver, en los artículos económicos los anglicismos se utilizan sin que exista un motivo justificado para ello, ya que la lengua española cuenta con un léxico lo suficientemente rico como para poder expresar esas ideas sin necesidad de recurrir a términos, bien transcritos del inglés, como es el caso de los cambios de código, bien calcados del mismo, como es el caso de los calcos léxicos. Por el contrario, en los artículos de tema informático los anglicismos se utilizan únicamente cuando resulta imposible hallar un equivalente en lengua española, fundamentalmente porque se trata de nuevos avances técnicos y, por lo tanto, no existen en ninguna lengua palabras que los designen, por lo que hay que recurrir a

las de la lengua original que los creó, en este caso el inglés, ya que con ello se contribuye al entendimiento entre los usuarios de las nuevas tecnologías en todo el mundo, al usar un vocabulario común. De hecho, una de las características del lenguaje técnico y científico debe ser la monosemia del léxico y su carácter internacional (Sampedro 2000).

En la publicación analizada, la revista *China hoy*, los anglicismos léxicos se marcan en letra cursiva, en el caso de los cambios de código, ya que son conscientes de que se trata de palabras ajenas a la lengua española, mientras que en el caso de los calcos léxicos pasan totalmente desapercibidos en una rápida lectura del mismo ya que no tienen ninguna marca que los diferencie del resto de términos.

CONCLUSIONES

Tras el estudio detallado de los anglicismos encontrados en los ejemplares periodísticos analizados de la prensa en lengua española de China, concretamente en doce números correspondientes a los últimos años, de la revista *China hoy*, llegamos a las siguientes conclusiones:

- En la prensa española de China los anglicismos, tanto cambios de código como calcos léxicos, aparecen con muy poca frecuencia.
- En la prensa en lengua española de China se utilizan los cambios de código, en la práctica totalidad de las ocasiones, cuando son términos que no tienen su equivalente en español, por lo que no son traducibles y están plenamente aceptados.
- Por el contrario, en la prensa de España los anglicismos se utilizan con mucha mayor frecuencia y aún existiendo términos homólogos en español.

Por todo ello podemos decir que en la prensa en lengua española que se publica en China se presta mucha atención al léxico que se utiliza, por lo

que los textos publicados carecen de gran parte de los anglicismos que, por el contrario, son abundantes y frecuentes en la prensa de España, donde no se suele cuidar tanto el léxico y se introducen estos aunque existan términos equivalentes en español. Estos datos son particularmente interesantes debido al hecho de que, aunque los cambios de códigos son frecuentemente utilizados en el caso de hablantes bilingües⁴, en China no ocurre lo mismo, al menos en los relativo a la prensa en español, a pesar de que la mayoría de los chinos son bilingües (mandarín y dialecto) y en algunas ocasiones trilingües (mandarín, cantonés y dialecto local). Ello nos conduce a la reflexión sobre el cuidado de la lengua, ya que, en vistas de los datos analizados en el presente trabajo y comparándolos con los obtenidos con respecto a la prensa en español de España, parece que cuidan más la lengua aquellos hablantes no nativos, procurando utilizar en todo momento el léxico propio del español y sin tener que recurrir innecesariamente al uso de anglicismos.

Todo ello debe hacernos recapacitar sobre el siguiente punto: en la actualidad se está dando, por parte de todas las instituciones oficiales españolas, un aumento de la inversión en proyectos de enseñanza del español en todos los países del mundo, lo que indica un deseo por parte de las autoridades administrativas españolas de promover y difundir la lengua y la cultura españolas. Sin embargo, no se encuentra ningún proyecto de promoción del español en España, dirigido a los propios hispanohablantes, que muchas veces desconocen la riqueza idiomática de su propia lengua y que, en vistas del significativo aumento de los anglicismos en todas las publicaciones españolas, no estaría fuera de lugar.

BIBLIOGRAFÍA

- FERNÁNDEZ, Francisco Jesús (2001), "Anglicismos en el español urbano de Salta", en *Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*, disponible en: <http://www.ub.es/filhis/culturele/salta.html>, visitada en 8 octubre 2008.
- GIMENO MENÉNDEZ, Francisco y GIMENO MENÉNDEZ, M^a Victoria (2003), *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*, Madrid: Cátedra.

⁴Sobre este particular ver Gimeno (2003).

- GIMENO MENÉNDEZ, Francisco y GIMENO MENÉNDEZ, M^a Victoria, *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés (Apéndices de anglicismos léxicos)*, disponible en: [thttp://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01350586444460492088802/009710.pdf?incr=1](http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01350586444460492088802/009710.pdf?incr=1), visitada en 10 octubre 2008.
- GUERRA ÁVALOS, E. Angélica (2002), “Surgimiento y características del *Spanglish*”, *Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*, disponible en: http://www.ub.es/filhis/culturele/spanglish_surg.html, visitada en 8 de octubre de 2008.
- SAMPEDRO LOSADA, Pedro José (2000), “Anglicismos, barbarismos, neologismos y falsos amigos en el lenguaje informático”, Página web de la Asociación de Técnicos de Informática, disponible en: <http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/externos/sampedr1.html> Anglicismos, visitada en 9 de octubre de 2008.
- SAPIR, Edward (1984), *El lenguaje*, Méjico: Fondo de Cultura Económica.
- SARMIENTO, Ramón (1997), *Manual de corrección y estilo: español normativo, Nivel superior*, Madrid: SGEL.
- STAVANS, Ilán (2001), “Préstamos”, *Cuadernos Cervantes*, n^o 42, disponible en: http://www.cuader.noscervantes.com/art37_prestamos.htmltop, visitada en 9 de octubre de 2008.

recibido: diciembre 2008

aceptado: mayo 2009